

На правах рукописи



Бакайтис Игорь Игоревич

**ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАЧЕСТВЕННОЙ ХАРАКТЕРИЗАЦИИ
В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Новосибирск – 2021

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания Гуманитарного института Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» (НГУ).

Научный руководитель – заведующий сектором языков народов Сибири Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук (ИФЛ СО РАН), заведующий кафедрой общего и русского языкознания Гуманитарного института Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» (НГУ), доктор филологических наук, профессор **Кошкарёва Наталья Борисовна**.

Официальные оппоненты:

профессор кафедры современного русского языка и методики Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В. П. Астафьева», доктор филологических наук, доцент **Осетрова Елена Валерьевна**;

доцент кафедры английского языка факультета иностранных языков Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный педагогический университет», кандидат филологических наук **Бородина Татьяна Леонидовна**.

Ведущая организация: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «**Сибирский федеральный университет**».

Защита состоится **21 октября 2021 г.** в 14:00 на заседании Диссертационного совета Д 003.040.01 по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата и доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание при Федеральном государственном бюджетном учреждении науки Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук по адресу: 630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8. Тел.: (383) 330 84 69, факс: (383) 330 15 18. E-mail: dissovet_d_003.040.01@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института истории Сибирского отделения Российской академии наук (г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8). Полный текст диссертации доступен по адресу: https://www.philology.nsc.ru/dissovet/2021_defence.php.

Автореферат разослан «25» августа 2021 г.

Учёный секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук



О. Ю. Шагдунова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертация посвящена сопоставительному исследованию русских и немецких предложений, в которых реализуется пропозиция качественной характеристики. Данный тип пропозиции выражает отношение, при котором конкретному предмету или факту приписывается единичный и постоянный признак, например: *Море за окном было черным; Характер у него веселый*. Изосемическим способом выражения пропозиции качественной характеристики в русском языке является типовая синтаксическая структура (ТСС) **N₁ (cop) Adj_{1/5}**, где **N₁** – это позиция подлежащего-субъекта в форме именительного падежа, **(cop)** – факультативная позиция глагола-связки, **Adj_{1/5}** – предикат, выраженный именем прилагательным в форме именительного или творительного падежа. В немецком языке ей соответствует конструкция **N₁ cop Adj₁**. В исследовании реализованы семасиологический и ономасиологический подходы. В рамках семасиологического подхода исчисляется система значений изосемических ТСС качественной характеристики в русском и немецком языках. Ономасиологический подход позволяет выявить круг конструкций, служащих для выражения пропозиции качественной характеристики, установить синонимические отношения между единицами языка и речи на синтаксическом уровне.

Актуальность исследования определяется тем, что предложения качественной характеристики описываются как единицы языка и речи: с одной стороны, выстраивается синтаксическая парадигма для изосемической ТСС качественной характеристики, с другой стороны, возможности варьирования объясняются коммуникативными задачами текста, намерениями автора, спецификой контекста. Предложения, репрезентирующие пропозицию качественной характеристики, являются важной составляющей художественных текстов: с помощью данного типа высказываний описываются герои, предметы, явления окружающего мира и т. п. При переводе подобных предложений важно сохранить различные смысловые нюансы, выраженные тем или иным способом в оригинальном тексте, и адекватно использовать языковые средства. В данном исследовании проанализированы переводческие стратегии, обеспечивающие достижение максимальной точности и художественности перевода.

Объект исследования – русские и немецкие предложения качественной характеристики. **Предметом** исследования является сравнительно-сопоставительный анализ предложений качественной характеристики в русском и немецком языках, который проводится от формы к содержанию и от содержания к форме с учетом специфики их перевода с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский.

Цель исследования – выявить особенности русских и немецких предложений качественной характеристики в их сопоставлении, а также охарактеризовать стратегии их перевода.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи**:

1) описать структуру и семантику изосемической ТСС качественной характеристики в русском и немецком языках, установить пределы ее парадигматического варьирования;

2) охарактеризовать возможности заполнения субъектной и предикатной позиций в ТСС качественной характеристики и специфику их семантики в русском и немецком языках;

3) выявить набор значений, который передается с помощью изосемической ТСС качественной характеристики в русском и немецком языках, и сопоставить системы их семантических вариантов;

4) сравнить особенности выражения припропозитивных и модусных смыслов в русских и немецких предложениях качественной характеристики, а также рассмотреть некоторые особенности перевода предложений с модусной семантикой с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский;

5) определить, какими способами может выражаться пропозиция качественной характеристики в русском и немецком языках, и сопоставить наборы формальных средств выражения изучаемой семантики;

6) сопоставить стратегии перевода предложений качественной характеристики с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский и установить причины сходства и различий.

Положения, выносимые на защиту.

1. Изосемические ТСС качественной характеристики в русском и немецком языках в целом эквивалентны: они включают в свой состав позиции субъекта и предиката, получающие сходное грамматическое выражение. Изосемические ТСС в обоих языках могут использоваться для выражения разных типов пропозиций, различия между ними наблюдаются на уровне системы переносных значений.

2. Парадигма русских и немецких предложений качественной характеристики, при общем сходстве, имеет различия, касающиеся употребления связочного глагола *быть* / *sein*, наличия в немецком языке особой формы связки для передачи косвенной речи, большего разнообразия допустимых форм прилагательного в русском языке.

3. Неизосемические способы выражения качественной характеристики существенно различаются: они используются для акцентирования признака, его смягчения или усиления, для усложнения семантической структуры высказывания, для придания образности или метафоричности, а также для выражения смыслов, которые по той или иной причине не могут быть представлены изосемически.

4. Наиболее часто характеризуемым субъектом как в русских, так и в немецких текстах является человек, а самой распространенной субъектно-предикатной парой «человек – его менталитет / поведение / привычки / характер». В проанализированных нами текстах на русском языке больше внимания уделяется человеку и тому, что с ним связано: описание внешности героя несколько чаще, чем в немецком языке, дается через характеристику частей его тела, тогда как в текстах на немецком языке более частотным для предложений качественной характеристики является описание свойств предметов. В текстах на русском языке чаще встречается характеристика человека по внутренним качествам, в текстах на немецком языке – описание физических свойств человека. При связочном глаголе *быть / sein* в русском и немецком текстах чаще всего характеризуются люди и животные; при других связках – абстрактные явления.

5. Семантический дублет *человек / Mensch* в составе русских и немецких высказываний типа *Он хороший человек* имеет одинаковый набор функций: стилистическая (формальная), семантическая и коммуникативная (рематизация признака). Наиболее распространенной в обоих языках является семантическая функция, а именно указание на постоянство, полноту признака. Употребление дублета *Mensch* ‘человек’ в немецком языке чаще, чем употребление дублета *человек* в русском, обусловлено формальной структурой предложения.

6. Как в русских, так и в немецких художественных текстах в предложениях качественной характеристики модусная семантика оценочности выражается чаще, чем авторизация и персуазивность.

7. При переводе предложений качественной характеристики как с русского на немецкий, так и с немецкого на русский язык в подавляющем большинстве случаев используются эквивалентные по форме и семантике структуры. Изменения касаются структуры предложения, реже происходит смена пропозиции. Трансформации обусловлены переключением внимания с одного субъекта на другой, изменением природы описываемого субъекта, устранением олицетворения неживого предмета / явления, заменой статичного описания действием, усилением или смягчением признаков, эмоций, выраженных в оригинале; созданием более яркого метафоричного образа; усилением контраста между двумя характеризуемыми субъектами, акцентированием определенного смысла в тексте и др.

Новизна исследования заключается в применении структурно-семантического анализа для описания русских и немецких качественных предложений, а также выявления их специфики в обоих языках.

Рассмотрение оригинальных и переводных предложений как структур, за которыми закреплена определенная семантика (структурно-семантический подход), обуславливает новизну исследования и с точки зрения транслатологии. В теориях переводоведения выделяется понятие текста

как макрознака, смысл которого определяется семантикой составляющих его единиц. В одних случаях, однако, упор делается на рассмотрение текста как единицы коммуникации, интегрированной в определенную ситуацию общения [Егер 1978; Каде 1978; Holz-Mänttari 1984; Nord 1988; Reiss 2000; и др.], в других, при утверждении равнозначности макро- и микроанализа, исследование не проводится через синтаксическое моделирование [Hönig 1991]. Анализ синтаксических структур не включается и при прослеживании процесса перевода через вербализированные мысли переводчика [Lörscher 1991; Kurz 1994].

В данной диссертационной работе впервые вопросы транслатологии решаются через призму моделирования элементарных простых предложений качественной характеристики как единиц языка и прослеживаются их возможные трансформации в речи. Показано, что изосемические структуры, в которых форма и содержание соответствуют друг другу, переводятся с одного языка на другой преимущественно эквивалентно, тогда как при выражении качественной характеристики неизосемическими способами наблюдается большее разнообразие переводческих решений.

Выявление особенностей выражения качественной характеристики как в русском, так и в немецком языках имеет **практическую ценность** для переводческой деятельности. При переводе какого-либо произведения с одного языка на другой важно правильно и точно передать смысл текста и намерений автора. Анализ возможных способов перевода предложений качественной характеристики и их оценка с точки зрения художественности и содержания может способствовать улучшению качества перевода, направленного на максимально точное воспроизведение исходной семантики качественной характеристики в переводных текстах.

Теоретической и методологической основой нашего исследования послужили работы по теории русского семантического синтаксиса Л. В. Щербы [1974], Н. Д. Арутюновой [1976], Т. В. Шмелевой [1994], Е. Н. Ширяева [1996], М. В. Всеволодовой [2000] и др.; немецкого семантического синтаксиса Й. Эрбена [1966], В. Адмони [1986], Г. Хельбига, Й. Буши [1998] и др.; работы по русско-немецкой компаративистике Б. Абрамова [2004], С. Анохиной, О. Костровой [2012] и др., а также труды по переводоведению Г. Егера [1978], К. Райс [1978], Й. Хольц-Манттари [1984], А. Д. Швейцера [1988], В. Н. Комиссарова [1990], В. С. Виноградова [2001], Н. К. Гарбовского [2004] и др.

Работа выполнена в рамках Новосибирской синтаксической школы, созданной д-ром филол. наук, профессором М. И. Черемисиной, и лежит в русле моделирования структуры и семантики простого предложения как знаковой единицы синтаксического яруса языка, которое проводится на материале языков разных систем в Новосибирском государственном университете и Институте филологии СО РАН. В частности, в ней

развиваются положения, сформулированные в диссертациях по отдельным типам конструкций русского языка Ю. Н. Болотиной [Болотина 2006], Е. С. Кузнецовой [Кузнецова 2006], Т. С. Кулятиной [Кулятина 2006], О. В. Сокоровой [Соколова 2006], Е. Н. Сорокиной [Сорокина 2009], К. С. Хорук [Хорук 2010], Е. В. Томас [Томас 2011], В. А. Горбуновой [Горбунова 2016], М. В. Дуровой [Дурова 2016], Н. Г. Рычковой [Рычкова 2017] и др. В перспективе комплекс этих исследований позволит систематизировать синтаксический ярус языка, обеспечив последовательное в терминологическом отношении описание его единиц в единстве плана выражения и плана содержания с учетом возможностей их реализации в речи.

Для решения поставленных задач в исследовании используются общенаучные и частнонаучные (собственно лингвистические) **методы**. Для сбора и систематизации материала используются метод сплошной выборки, метод подстрочного и обратного перевода, наблюдение, количественные подсчеты, первичное описание фактического материала; для классификации собранного материала применяются индуктивный и дедуктивный методы, сравнение, обобщение, анализ, синтез, аналогия. Основными лингвистическими методами исследования являются метод моделирования, сравнительно-сопоставительный метод, метод контекстуального анализа.

Материалом для исследования послужили 5007 предложений из Национальных корпусов русского и немецкого языков, а также четырех романов, которые представляют собой две пары художественных произведений, близких по тематике и времени их написания: «Анна Каренина» Л. Н. Толстого и «Будденброки» Т. Манна – это романы, написанные во второй половине XIX в., посвященные семье и социальным отношениям; «Как закалялась сталь» Н. А. Островского и «Три товарища» Э.-М. Ремарка – это произведения, объединенные военной тематикой, написанные в 30-е гг. XX в.

Картотеку составляют:

- 500 примеров предложений качественной характеристики из романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина» и 500 соответствующих примеров из переводов романа на немецкий язык, выполненных Г. Асемиссеном (1956 г.) и Г. Родем (1913 г.). Кроме этого, проанализированы 116 русских предложений, построенных по ТСС качественной характеристики, в которых выражается не пропозиция качественной характеристики, а другие смыслы (например, состояние, отношение, существование и др.);
- 500 предложений из романа Т. Манна «Будденброки» и 500 соответствующих примеров из перевода романа на русский язык, выполненного Н. Ман (1953 г.);
- 391 пример из романа А. Н. Островского «Как закалялась сталь» и 391 соответствующий пример из перевода романа на немецкий язык госиздательства национальных меньшинств СССР (1937 г.);

- 404 предложения из романа Э.-М. Ремарка «Три товарища» и 404 соответствующих примера из перевода романа на русский язык, выполненного И. М. Шрайбером и Л. З. Яковленко (1959 г.). Кроме этого, проанализировано 123 немецких предложения, построенных по ТСС качественной характеристики, в которых выражаются не отношения характеристики, а другие смыслы;

- 125 русских предложений качественной характеристики из параллельного раздела Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и 125 соответствующих им переводов на немецкий язык;

- 125 немецких предложений качественной характеристики из параллельного раздела Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и 125 соответствующих им переводов на русский язык;

- 150 русских и 150 немецких предложений качественной характеристики из НКРЯ и Мангеймского корпуса немецкого языка (МКНЯ), где роль связки выполняется не глаголом *быть / sein*;

- 100 немецких предложений из МКНЯ и 200 русских предложений из НКРЯ (100 – с прямым и 100 – с непрямым порядком слов) для анализа особенностей семантического дублета в их составе. Помимо этого, из НКРЯ взято 38 примеров качественной характеристики, где в составе сказуемого находится причастие.

Основные результаты диссертационного исследования были **апробированы** на научно-практических конференциях: Международная научная студенческая конференция «Студент и научно-технический прогресс» (Новосибирский государственный университет, 2015, 2016, 2017, 2018 гг.); Филологические чтения – 2017: Проблемы интерпретации в лингвистике и литературоведении (Новосибирский государственный педагогический университет, 2017 г.); Девятнадцатые Филологические чтения (Новосибирский государственный педагогический университет, 2018 г.); Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения – VI (XX) Международная научно-практическая конференция молодых учёных (Томский государственный университет, 2019 г.).

Исследование состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы, определяются объект и предмет, цели и задачи исследования, его актуальность, новизна и практическая ценность, приводится список теоретических работ, лежащих в основе исследования, характеризуются материал и методы, апробация исследования, а также формулируются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** описаны теоретические аспекты изучения пропозиции качественной характеристики, охарактеризованы основы выделения и классификации качественных предложений. Мы придерживаемся мнения, что пропозиция качественной характеристики является средством приписывания субъекту единичного постоянного признака.

Вводится понятие элементарного простого предложения (ЭПП) и типовой синтаксической структуры (ТСС) как плана выражения качественных предложений, а также понятие пропозиции качественной характеристики как плана их содержания. Представление об ЭПП как единице языка позволило установить закономерные связи между двумя сторонами языкового знака. Описана концепция неизосемичности ТСС, при которой пропозиция качественной характеристики выражается нестандартной для нее структурой. Обозначено различие структурной схемы как последовательности словоформ и ТСС как регулярно воспроизводимой единицы определенной семантики (в том числе полипропозитивной), компоненты которой могут быть замещены в предложении различными способами. Структурные схемы используются в диссертации при описании ЭПП в плане формальной репрезентации; ТСС – при рассмотрении разного типа конструкций с точки зрения стандартности / нестандартности выражения в них тех или иных смыслов.

Изосемическим способом выражения пропозиции качественной характеристики являются ЭПП с прилагательным в роли предиката. Основное внимание при изучении предложений данного типа уделяется проблеме выбора формы прилагательного (именительный, творительный падежи, полная или краткая форма). В работах по синтаксису немецкого языка исследуется употребление различных типов артиклей при прилагательном, использование страдательных причастий в качестве предиката, устанавливаются различия атрибутивных и предикативных прилагательных. В немецкой лингвистике нет единого понимания термина «предикативное прилагательное», а вопрос о том, различаются ли атрибутивные и предикативные прилагательные с точки зрения семантики, остается открытым.

Рассмотрены понятия *эквивалентности* и *адекватности* перевода. В понятие эквивалентности в современных теориях переводоведения включается не только адекватность языковых структур, но и сохранение коммуникативной цели текста. Без изменения формальной стороны переводного текста по отношению к оригинальному во многих случаях невозможно достичь сохранения «коммуникативного эффекта». Рассмотрены типы и причины трансформаций текста при переводе. В качественных предложениях изменения происходят чаще всего на компонентном уровне (формальное, грамматическое преобразование, обусловленное различием систем языков оригинала и перевода, а также различием способов словообразования в них) и на референциальном уровне (изменение способа представления объектов, обусловленное различием языковых картин ми-

ра). Одной из причин переводческих трансформаций является необходимость объяснить ту или иную реалию, незнакомую читателю перевода как носителю другой культуры. Помимо этого, изменения обусловлены влиянием личности переводчика.

Во **второй главе** охарактеризованы особенности качественных предложений в русском языке, построена парадигма ТСС качественной характеристики, в рамках которой варьирует форма прилагательного и тип связочного глагола, который используется для выражения модусного и аспектуального смыслов (*Мальчик смелый / был смелым / кажется смелым / должен быть смелым / станет смелым* и т. д.), а также порядок слов и употребление дублета подлежащего в составе сказуемого (*человек, мужчина, женщина* и т. д.), которые формируют коммуникативную парадигму ТСС качественной характеристики и служат средством актуализации признака:

1) **кто находит / считает / называет / объявляет... кого / что каким:** *Между прочим, книгу я нашёл весьма грамотной...* [Дмитрий Фролов. Цензура с рыночным лицом (2003) // «Совершенно секретно», 2003.04.08] > [я считаю, что]^{Modus} [книга грамотная]^{Dictum};

2) **у кого / чего что какое:** *У вас необыкновенный талант...* [Л. Н. Толстой. Анна Каренина] (актуализация признака «необыкновенный»);

3) **о ком говорят / ходят слухи... как о каком:** *Среди завядлых ухажёров гимназии ходили слухи о Лизе Сухарько, как о смелой в вопросах любви девушке* [Н. Островский. Как закалялась сталь] > [ухажёры считали, что]^{Modus} [Лиза Сухарько – смелая в вопросах любви девушка]^{Dictum}.

Ограничение парадигматического варьирования конкретных предложений может быть обусловлено как формальными, так и семантическими факторами.

Анализируя особенности употребления дублета в составе сказуемого, мы рассмотрели примеры с дублетом *человек* как типичным представителем данного класса и выявили три причины использования дублета:

1) структурная (формальная) обусловленность: появление компонента *человек* может быть связано с требованиями конструкции, в которой без этого слова нарушается сочетаемость слов: *Помню, что он был высоким человеком, с лысиной и бесцветными глазами, плохо одетым* [Г. А. Газданов. Вечер у Клэр / начало романа (1930)]. В ряду сказуемых *с лысиной, с бесцветными глазами*, выраженных предложно-падежными формами имен существительных, появление слова *человеком* при прилагательном позволяет поддержать морфологическую однородность ряда;

2) к семантическим причинам относятся:

а) указание на конкретный лексико-семантический вариант (ЛСВ): *Лейтенант Смолосидов был тяжёлый человек. Даже веря, что в каждом живом творении есть что-то хорошее, трудно было отыскать это*

хорошее в его чугунном никогда не смеющемся взгляде... [Александр Солженицын. В круге первом, т. 1, гл. 26–51 (1968) // «Новый Мир», 1990]. Благодаря существительному *человек* прилагательное *тяжелый* получает переносное значение и употребляется в ЛСВ-9 по словарю С. Кузнецова «неприятный в общении, трудный, неуживчивый»;

б) актуализация постоянства, полноты проявления признака: *Сама Коза была деловым человеком, презирала «страсти-мордасти» и, обжѣвшись в юности, искоренила из своей жизни всякие сантименты, чему и Таню успешно обучала* [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого // «Новый Мир», 2000]. Автор вписывает Козу в класс деловых людей, показывая, что в ней прочно закрепилось это качество;

3) коммуникативной целью является рематизация признака. Введение слова *человек* в состав предиката позволяет сделать логическое ударение на предшествующее прилагательное: [*Можно понять, почему автор этой статьи, один из крупнейших советских физиков-теоретиков, академик Владимир Фок защищал честь «покойного академика Л. И. Мандельштама, крупнейшего советского ученого» – за восемь лет до того он послал телеграмму вдове Л. И. Мандельштама: «Потрясен смертью моего горячо любимого старшего друга».*] *Помимо того, что Фок был бесстрашным человеком, он был искренне привержен тому, что считал диалектическим материализмом* [Геннадий Горелик. Андрей Сахаров. Наука и свобода (2004)]. С помощью дублета делается акцент на бесстрашии советского физика В. А. Фока. Он был приверженцем диалектического материализма, за что был дважды арестован в период репрессий.

Функции дублета обобщены в схемах 1 и 2 на с. 12.

При прямом порядке слов дублет *человек* выполняет функцию рематизации признака лишь в 11 % примеров. При непрямом порядке слов предложения с дублетами в функции логического выделения признака встречаются гораздо чаще (54 % примеров): [*Порой было не понять, в честь кого они стучали по щитам копьями – его или властелина? Сперва это смутило Главного крэгсмана, но постепенно он стал привыкать.*] *Всѣ же он был человек воспитанный и в ответ на приветствия раза два поклонился солдатам* [Василь Быков. Главный крэгсман (2002)]. Обратный порядок слов используется для того, чтобы в реме оказалось только прилагательное *воспитанный*. Именно воспитанность заставила капитана, несмотря на смущение, поклониться солдатам.

Таким образом, семантический дублет выполняет, как правило, функцию дополнительной актуализации признака.

Мы выделили 5 семантических функций, которые может выполнять рема в подобных предложениях:

1) введение нового признака: *Человеком он был ^T//^R сложным, любое неловко сказанное слово больно ранило его* [Михаил Елизаров. Библиотечкарь (2007)];

Функции дублета подлежащего в предложениях с прямым порядком слов (100 примеров)



Функции дублета подлежащего в предложениях с непрямым порядком слов (100 примеров)



2) сопоставление, контраст: *Он ... был человеком^{T//R} положительным, семейным, с принципами, в то время как мы были самой отчаянной богемой, нигилистами...* [В. П. Катаев. Алмазный мой венец (1975–1977)];

3) несоответствие ожиданиям: *Жорж Опасный, как его называли в период «Чисел», по существу был человеком^{T//R} беззащитным* [Вадим Крейд. Георгий Иванов в Йере // «Звезда», 2003];

4) вывод о качестве субъекта: *Да, брат, поволновались мы! – подтвердил Сергей, крепясь, но в заблестевших его глазах наливалась скупая мужская слеза. Впрочем, так и не пролившись, высохла: видно, человек был^{T//R} стойкий, выдержанный* [Алексей Слаповский. Синдром Феникса // «Знамя», 2006];

5) пояснение какого-либо факта с помощью признака: *Вроде была у Вишневецкого женщина, и как раз в том районе, где его убили. Никто точно не знает. Скрытый^{R//T} он был человек* [Н. Леонов, А. Макеев. Ментовская крыша (2004)]. Отсутствие точной информации объясняется скрытностью персонажа.

Результаты количественного анализа обобщены в таблице 1 (указано количество примеров с той или иной функцией ремы при определенном порядке слов).

Таблица 1

Функции ремы в предложениях с непрямым порядком слов

Параметр	Adj ^{R//T} быть + человек (30 примеров)	Adj ^{R//T} человек + быть (10 примеров)	быть + человек ^{T//R} Adj (30 примеров)	человек + быть ^{T//R} Adj (30 примеров)
Введение нового признака	21 пример (70 %)	6 примеров (60 %)	21 пример (70 %)	22 примера (73 %)
Несоответствие ожиданиям	6 примеров (20 %)	2 примера (20 %)	6 примеров (20 %)	2 примера (7 %)
Пояснение	2 примера (7 %)	0 примеров (0 %)	1 пример (3 %)	3 примера (10 %)
Обобщение	1 пример (3 %)	2 примера (20 %)	0 примеров (0 %)	2 примера (7 %)
Сопоставление	0 примеров (0 %)	0 примеров (0 %)	2 примера (7 %)	1 пример (3 %)

Причастие в роли сказуемого в ТСС качественной характеристики используется для поддержания топика текста: *[Кто-то в дуэте всегда ведущий, кто-то ведомый]. Например, в нашей золотой паре Пахомова-Гориков Люда была ведущей* [Татьяна Тарасова, Виталий Мелик-Карамов. Красавица и чудовище (1984-2001)].

С помощью причастия акцентируется также постоянство и полнота признака. Причастие в подобных примерах выражает действие, не локализованное во времени, что позволяет включить его в один ряд с прилагательным: ...*Тоска в груди была **изматывающей** и **сладкой*** [А. Варламов. Купавна // «Новый Мир», 2000].

В нашей картотеке причастие сохраняется в половине случаев при переводе на немецкий, что почти в два раза меньше, чем соответствие между переводами предложений с прилагательными:

*Степан Аркадьич вспомнил свою шутку об этом аккуратном плешивом часовщике, что немец «сам был **заведен** на всю жизнь, чтобы завести часы»* [Л. Толстой. Анна Каренина] ¹.

*...Er erinnerte sich daran, daß er... gesagt hatte... der Deutsche sei selbst fürs ganze Leben **aufgezogen**, um Uhren aufzuziehen* [пер. Г. Аземиссена].

...Немец сам был на всю жизнь **заведен** завести часы.

Проанализирована семантика субъекта и способы его выражения в примерах из русскоязычных художественных произведений, а также Национального корпуса русского языка. Наиболее часто описываются субъекты из категорий **человек / животное, абстрактное понятие** и **часть тела**, а наиболее распространенной парой «субъект и его предикативный признак» является **человек / животное – его менталитет / поведение / привычки / характер**. Семантика субъекта и его предикативного описания в предложениях качественной характеристики при переводе на немецкий язык сохраняется в подавляющем большинстве случаев.

ТСС качественной характеристики является неизосемическим средством выражения разных типов пропозиций. Чаще других с ее помощью выражается пропозиция состояния: *Он с другого же утра стал раздражителен...* [Л. Н. Толстой. Анна Каренина]. Выражение других пропозиций встречается в тех случаях, когда определенное содержание по той или иной причине нельзя представить с помощью стандартной для данного смысла структурой или когда автор хочет акцентировать внимание на субъекте: *Sieh dir das Gesicht an. **Der ist schon mißtrauisch**, bevor jemand da ist* [Э. -М. Ремарк. Три товарища] ‘Покупатель уже недоверчив, а никто из продавцов еще не пришел’ (букв.: Посмотри на лицо. **Он уже недоверчив**, до того, как там кто-то есть; = кто-то не доверяет кому-то). В данном примере вместо глагола *trauen* ‘доверять’ использовано прилагательное *mißtrauisch* ‘недоверчивый’ для подчеркивания статичности описания, которая служит средством привлечения внимания к субъекту (покупателю), а также для поддержания топика текста.

¹ В левой колонке приведен оригинальный русский текст, в центральной – литературный перевод на немецкий язык, в правой – буквальный перевод с немецкого языка, выполненный нами.

Пропозиция качественной характеристики, в свою очередь, может быть выражена самыми разными неизосемическими способами, которые используются для того, чтобы акцентировать признак, описать субъект через его сравнение с кем-либо или чем-либо, а также охарактеризовать субъект через его отношение к тому или иному предмету или через наличие у него некоторых признаков, например: *В ногах [Фру-фру] передних, и особенно задних, была значительная косолапина* [Л. Н. Толстой. Анна Каренина]. Данное предложение по форме соответствует ТСС существования («где есть что»), но оно используется для описания внешности субъекта.

Анализ переводов предложений качественной характеристики с русского языка на немецкий показал, что данная семантика сохраняется в 93 % случаев:

<i>Размышления его [Сережи] были самые сложные и разнообразные</i> [Л. Н. Толстой. Анна Каренина].	<i>Diese Gedanken waren sehr wirr und buntscheckig</i> [пер. Г. Рёля].	Эти мысли были очень запутанные и пестрые.
--	--	--

Структурные изменения при переводе происходят приблизительно в 20 % случаев:

<i>Рана Вронского была опасна, хотя она и миновала сердце</i> [Л. Н. Толстой. Анна Каренина].	<i>Wronski hatte sich schwer verletzt, obwohl das Herz unversehrt geblieben war</i> [пер. Г. Аземиссена].	Вронский сильно себя ранил...
---	---	--------------------------------------

Модусная семантика русских предложений качественной характеристики отличается устойчивостью при переводе на немецкий язык: она сохраняется в 98 % случаев.

<i>Вронский и Каренина... должны быть знатные и богатые русские...</i> [Л. Толстой. Анна Каренина].	<i>Wronski und Frau Karolina mußten... reiche Russen sein...</i> [пер. Г. Рёля].	Вронский и госпожа Каренина должны быть богатые русские.
---	--	--

Количественные подсчеты свидетельствуют о возможности адекватного перевода подобных предложений качественной характеристики на немецкий язык при сохранении их формальных и смысловых особенностей.

В третьей главе рассмотрены особенности предложений качественной характеристики в немецком языке. Сделано описание синтаксической парадигмы ТСС качественной характеристики. Как и в русском языке, в данной структуре может варьировать тип связочного глагола для выражения модусного и фазисного смыслов. Однако прилагательное

в рамках данной ТСС стоит только в форме именительного падежа, в то время как в русском языке оно может принимать форму как именительного, так и творительного падежей (что является дополнительным средством противопоставления настоящего времени прошедшему и будущему), а также выступать в полной или краткой формах (что связано с изменением семантики высказывания: краткое прилагательное передает значение состояния, результативности и др.) Ср. рус. *Он был добрый / добрым / добр*, где допускается варьирование форм прилагательного, и его аналог в немецком языке *Er war brav*, где варьирование отсутствует.

Еще одним отличием является то, что связка в русской стандартной ТСС является факультативной, в то время как в немецкой она обязательна. Ср.: *Она талантлива* и *Sie ist begabt* (букв.: Она **есть** талантлива).

При передаче косвенной речи в немецком языке используется связка *sei* – форма глагола *sein* ‘быть’; в русском языке особой формы глагола *быть* для данной функции нет, ср.:

*Каждому казалось, что та жизнь, которую он сам ведет, **есть** одна настоящая жизнь...*
[Л. Толстой. Анна Каренина].

*Jeder glaubte, das Leben, das er führte, **sei** das einzig wahre Leben...* [пер. Г. Аземиссена].

Другая форма связки в немецком языке – это сочетание *глагол + zu sein* (‘быть’), не имеющее аналога в русском языке:

[Левин] *Должно быть, очень энергический господин...*
[Л. Толстой. Анна Каренина].

Das scheint ja ein sehr energischer Herr zu sein... [пер. Г. Аземиссена] (букв.: Он **кажется быть** энергичным господином).

В обоих языках роль связки могут выполнять полузнаменательные глаголы (нем. *scheinen, wirken*; рус. *казаться* и мн. др.): *Die Brokatsessel und der Teppich wirkten pompös* [Э. -М. Ремарк. Три товарища] – *Парчовые кресла и ковер казались мне роскошными* [Э. -М. Ремарк. Три товарища. Пер. И. Шрайбера, Л. Яковленко].

Коммуникативное варьирование ТСС качественной характеристики в немецком и русском языках (изменение порядка слов, употребление дублета подлежащего в составе сказуемого) служит средством акцентирования признака. В парадигму входят также следующие конструкции:

- **halten für + Adj** ‘считать кого / что каким’: *Besonders die 70er-Zone auf Höhe Neuseeland hält er für problematisch...* [A13/JUL.08715 St. Galler Tagblatt, 23.07.2013, S. 32; Die Churerstrasse bleibt gefährlich] ‘Особенно зону 70-х годов в Новой Зеландии он считает проблематичной’;

• *jemand / etwas hat + N₄ Adj₄* ‘кто / что имеет что какое’: *Eine Nachkomm(in) der Inkas... hatte blaues Blut...* [Э. -М. Ремарк. Три товарища] ‘Наследница инков имела голубую кровь...’;

• *bezeichnen als / empfinden als / sehen als / finden / heißen / einschätzen / nennen + Adj* ‘отмечать как / чувствовать как / видеть как / находить / называть / оценивать / называть’ + кого / что каким’: *Man sah sie nie anders als freundlich* [Э. -М. Ремарк. Три товарища] (букв.: Ее никогда не видели иначе как приветливой).

В немецкой квалитативной ТСС больше ограничений, связанных с варьированием порядка слов, чем в русской, что объясняется более строгими правилами расположения компонентов предложения в немецком языке.

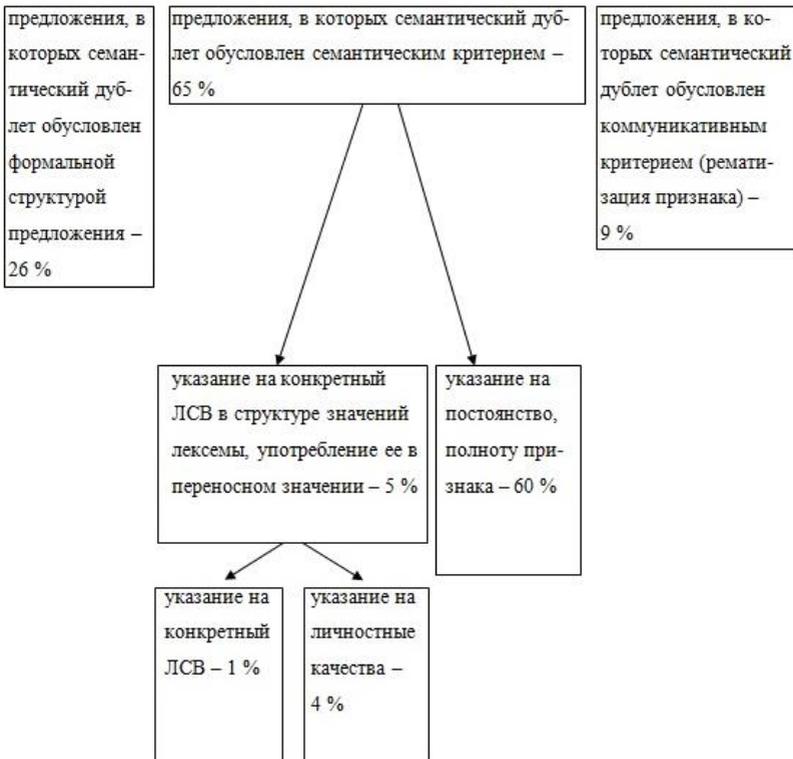
Как и в русском языке, парадигматическое варьирование служит средством акцентирования признака, а ограничения варьирования имеют как формальный, так и семантический характер.

Парадигмы русской и немецкой ТСС качественной характеристики обладают большой степенью сходства. Так, исходные члены парадигм в обоих языках практически полностью совпадают по структуре; сходным является и набор полузнаменательных связочных глаголов. Дублет подлежащего *человек / Mensch* имеет в обоих языках одинаковые функции, обобщенные в схеме 3 на с. 18.

Наиболее распространенной функцией дублета в обоих языках является семантическая, а именно указание на постоянство, полноту признака: „*Er war ein lebenslustiger Mensch, hatte eine individuelle Persönlichkeit*“, *berichtete der Bürgermeister – und es schien, als würden ihm viele zustimmen* [BRZ12/OKT.10692 Braunschweiger Zeitung, 22.10.2012; Ein leiser Abschied von tödlich verunglücktem Feuerwehrmann] ‘«Он был жизнерадостным человеком, имел свою индивидуальность», – сообщил мэр, и, похоже, многие согласились’. Для большей статичности описания мэра, вспоминая умершего человека, субстантивирует признак с помощью существительного *Mensch* ‘человек’.

В немецком языке функция указания на конкретный ЛСВ встречается реже, чем в русском: *Tschechow, so haben es all die Schulkinder gehört, die durch das Museum in Melichowo gingen, war ein guter Mensch* [Z10/JAN.00157 Die Zeit (Online-Ausgabe), 21.01.2010; Für immer, vielleicht] ‘Чехов, как слышали все школьники, которые были в музее в Мелихове, был хорошим человеком’. Дублет позволяет охарактеризовать личность Чехова как хорошего человека, а не только как хорошего писателя. Если прилагательное *gut* ‘хороший’ употребляется в составном именном сказуемом без дублета при подлежащем, обозначающем лицо, то, как правило, формируется значение ‘хороший в чем-то’: *Goethe war gut; Mann, der konnte reimen* [A10/FEB.04259 St. Galler Tagblatt, 15.02.2010, S. 43; Schnitzelbänke als Markenzeichen] ‘Гете был хорош; человек, который умел рифмовать’.

Функции дублета *Mensch* в предложениях качественной характеристики в немецком языке



Частотность функции рематизации признака в обоих языках одинаково низкая. В русском языке случаи, где дублет обусловлен формальной структурой предложения, встречаются редко, в то время как в немецком языке они несколько более частотны. Ср. предложения с прилагательными, которые, в отличие от русского языка, невозможно употребить без семантического дублета: *Ja, er war ein besonderer Mensch. Schliesslich war er dazumal ein erfolgreicher und bekannter Künstler* [A10/MAI.01820 St. Galler Tagblatt, 06.05.2010, S. 43; «Statt Geld bekam man Bilder» ‘Да, он был особенным человеком. Ведь он тогда был успешным и известным художником’.

Практически во всех рассмотренных нами текстах немецких художественных произведений и выборках из корпусов в предложениях качественной характеристики наиболее часто описываются субъекты из кате-

горий **человек / животное, абстрактное понятие и предмет**. Самой распространенной парой является **человек / животное – менталитет / поведение / привычки / характер**.

Семантика наиболее часто описываемых субъектов в русских и немецких предложениях качественной характеристики в исследованных произведениях второй половины XIX в., объединенных общей тематикой («Анна Каренина», «Будденброки» – тема семьи), совпадает: это **человек / животное, абстрактное понятие и часть тела**. Практически полностью совпадает данный список и в произведениях начала XX в. («Как закалялась сталь», «Три товарища» – военная тематика): в обоих романах чаще всего описываются субъекты из категории **человек / животное и абстрактное понятие**; однако при этом в «Трех товарищах» чаще характеризуются предметы (*Du hast ja selbst hundertmal gesagt, daß der Ford nichts wert ist... ‘Сам ведь говорил сотни раз, что форт ничего не стоит...’*), в то время как в романе «Как закалялась сталь» – части тела (*Ее глаза кажутся ему бездонными в своей темной синеве*). Аналогичные сходства и различия наблюдаются в русских и немецких примерах из НКРЯ: при одинаковой частотности категорий **человек / животное и абстрактное понятие**, в русских примерах чаще описываются предметы, а в немецких – части тела. Практически во всех рассмотренных нами источниках наиболее распространенной парой «субъект и его предикативный признак» является **человек / животное – менталитет / поведение / привычки / характер**.

Среди менее частотных пар «субъект и его предикативный признак», наблюдается, однако, большее количество различий. Если в «Анне Карениной» человек часто характеризуется по физическим параметрам, навыкам, ему дается положительная или отрицательная оценка (*Я... горжусь, что у меня друг такой великий человек*), то в «Будденброках» автор чаще описывает внешность персонажей, их одежду, а также возраст и интеллект (*Thomas... war ein kluger, regsamer und verständiger Mensch... ‘Томас... был умный, подвижный и смысленный мальчик...’*). Романы с военной тематикой «Как закалялась сталь» и «Три товарища» гораздо ближе в этом отношении: в обоих человек, как правило, характеризуется по внешнему виду, возрасту, навыкам, а также ему дается положительная оценка. Близкими являются примеры из НКРЯ со связкой *быть / sein*: довольно часто человек в обоих языках характеризуется по внешности и физическим параметрам, однако в русских предложениях в большем количестве случаев встречается описание человека по возрасту. Результаты исследования представлены в таблицах 2, 3 и 4 на с. 20–21.

Таблица 2

**Количество пар «субъект и его предикативный признак»
в предложениях качественной характеристики в военных романах,
по убыванию (первые 12)**

«Три товарища»		«Как закалялась сталь»	
Человек/животное – менталитет/поведение/привычки/характер	84	Человек/животное – менталитет / поведение/привычки/характер	81
Человек/животное – внешний облик	20	Человек/животное – навыки / способности/достижения	24
Человек/животное – физические параметры	20	Человек/животное – возраст	19
Человек/животное – возраст	12	Человек/животное – внешний облик	15
Человек/животное – навыки / способности/достижения	9	Человек/животное – положительная характеристика	14
Человек/животное – положительная характеристика	9	Человек/животное – физические параметры	11
Природа – физические параметры	9	Человек/животное – одежда	7
Природа – цвет	8	Человек/животное – социальный статус	7
Человек/животное – интеллект	7	Абстрактное понятие – сложность	7
Предмет – физические параметры	7	Человек/животное – образование	6
Часть тела – физические параметры	6	Человек/животное – материальное положение	5
Абстрактное понятие – воздействиие	6	Человек/животное – интеллект	5

Таблица 3

**Количество пар «субъект и его предикативный признак»
в предложениях качественной характеристики в семейных романах,
по убыванию первые 12**

«Бuddenброки»		«Анна Каренина»	
Человек/животное – менталитет / поведение/привычки/характер	104	Человек/животное – менталитет/поведение/привычки/характер	114
Человек/животное – внешний облик	42	Человек/животное – положительная характеристика	22
Часть тела – внешний облик	14	Человек/животное – физические параметры	20
Человек/животное – возраст	13	Человек/животное – навыки/способности/достижения	18
Человек/животное – интеллект	12	Человек/животное – отрицательная характеристика	18

Человек/животное – одежда	11	Абстрактное понятие – отрицательная характеристика	14
Человек/животное – положительная характеристика	11	Часть тела – физические параметры	13
Человек/животное – навыки / способности/достижения	7	Абстрактное понятие – воздействие	12
Человек/животное – образование	7	Человек/животное – внешний облик	11
Часть тела – физические параметры	6	Человек/животное – интеллект	9
Человек/животное – социальный статус	6	Абстрактное понятие – степень сложности	9
Человек/животное – физическое состояние	6	Человек/животное – социальный статус	8

Таблица 4

Количество пар «субъект и его предикативный признак» в предложениях качественной характеристики по корпусным данным, по убыванию (первые 12)

Мангеймский корпус немецкого языка		Национальный корпус русского языка	
Человек/животное – менталитет / поведение/привычки/характер	29	Человек/животное – менталитет / поведение/привычки/характер	32
Человек/животное – физические параметры	10	Человек/животное – внешний облик	13
Абстрактное понятие – параметры	10	Часть тела – физические параметры	12
Абстрактное понятие – положительная характеристика	9	Абстрактное понятие – параметры	11
Предмет – физические параметры	8	Абстрактное понятие – отрицательная характеристика	7
Человек/животное – внешний облик	7	Человек/животное – физические параметры	6
Природа – цвет	5	Человек/животное – эмоциональное состояние	6
Абстрактное понятие – важность / значение	5	Человек/животное – возраст	5
Процесс/действие – степень сложности	5	Абстрактное понятие – положительная характеристика	4
Абстрактное понятие – обыкновенность	4	Человек/животное – социальный статус	4
Город/архитектура – физические параметры	4	Абстрактное понятие – воздействие	4
Человек/животное – возраст	4	Абстрактное понятие – важность/значение	4

Во всех источниках, где примеры сопровождаются переводами, выявлен очень низкий процент изменения семантики субъекта и описания при передаче смысла на другом языке. Изменения обусловлены, в основном, стремлением к экспликации определенных значений или к соблюдению стилистических норм, например:

Ein See erschien in landschaftlicher Ferne, seine Flut war grau... [Th. Mann. Der Zauberberg]².

Озеро появилось в живописной дали, его воды были **серыми**...

Vдали открылось озеро, его воды казались стальными... [Т. Манн. Волшебная гора. Пер. В. Станевича].

В оригинальном немецком варианте используется определение *grau* ‘серый’ для создания образа холодного озера, соответствующего окружающей его атмосфере. В русском переводе через определение *стальной* описывается не просто цвет водоема, а устанавливается сравнение воды со сталью, которая воспринимается как твердый и холодный металл. Подобная ассоциация создает образ мрачного водоема более ярко.

Изосемические схемы качественной характеристики в немецком языке, помимо собственно значения характеристики, могут выражать практически все типы пропозиций. В немецком языке нам встретился пример выражения семантики местонахождения с помощью качественной ТСС; в русском языке подобных предложений не выявлено: *Hoffentlich kam der Anruf nicht gerade, während hier alles versammelt war* [Э.-М. Ремарк. Три товарища] (букв.: Надеюсь, что звонок поступит не прямо тогда, когда **здесь все собрано**; = когда здесь (в гостиной) множество людей могли бы стать свидетелями звонка). Наиболее часто в обоих языках ТСС качественной характеристики в неизосемическом употреблении передает семантику состояния.

Пропозиция качественной характеристики является устойчивой при переводе: она сохраняется в 97 % случаев при переводе с немецкого на русский и в 93 % – с русского на немецкий. Структурные изменения при переводе с немецкого языка на русский происходят примерно в 30 % случаев, при переводе с русского языка на немецкий – в 20 %.

Низкий процент изменений свидетельствует об относительной беспрепятственности эквивалентного (с точки зрения семантики и структуры) перевода предложений качественной характеристики как с немецкого языка на русский, так и с русского языка на немецкий.

Модусная семантика русских и немецких предложений качественной характеристики также отличается устойчивостью при переводе: она сохра-

² В левой колонке приведен оригинальный немецкий текст; в центре – дословный перевод, выполненный нами; в правой колонке – литературный перевод на русский язык.

няется в 98 % случаев в текстах на обоих языках. Чаще других встречаются русские и немецкие предложения с модусной категорией оценочности: они составляют 76 % и 68 % от общего числа предложений с модусной семантикой соответственно. В немецком тексте категория авторизации более частотна, чем в русском: 23 % и 10 % соответственно. Таким образом, в романе «Три товарища» герои чаще ссылаются на мнение других персонажей, дающих оценку кому-либо или чему-либо. Преобладание категории оценочности над авторизацией и персуазивностью в предложениях качественной характеристики, осложненных модусной семантикой, позволяет говорить о том, что в исследованных текстах персонажи чаще всего дают свою собственную оценку кого-либо или чего-либо, в которой они не сомневаются.

В Заключении формулируются основные выводы исследования.

Сходство квалитативных предложений в русском и немецком языках заключается, прежде всего, в том, что изосемические типовые синтаксические структуры, при помощи которых выражается пропозиция качественной характеристики, эквиваленты: структура и прямое значение совпадают. Однако системы переносных значений различаются. Предназначенные для выражения пропозиции качественной характеристики, такие конструкции в обоих языках могут служить средством выражения других типов пропозиций – прежде всего статальной, описывающей длительное пребывание субъекта в том или ином состоянии, а также бытийной, акциональной и релятивной. В системе переносных значений немецкой ТСС качественной характеристики зафиксирована возможность выражения местонахождения, для аналогичной русской ТСС такое значение не отмечено. При этом русская ТСС качественной характеристики, в отличие от немецкой, может передавать значение сравнения.

Парадигмы ТСС качественной характеристики в русском и немецком языках обладают принципиальным сходством: в них отражается варьирование по категориям персональности, темпоральности, модальности. Частные способы выражения этих категорий различаются, так как средства выражения грамматических категорий лица, времени, наклонения в русском и немецком языках различны. Категория времени в немецком языке передается временными формами глагольной связки, тогда как в русском языке – комплексом средств: в настоящем времени употребляется нулевая связка и форма именительного падежа прилагательного в составе сказуемого, в будущем и прошедшем – связка в соответствующей временной форме и прилагательное в форме творительного падежа. Варьирование позиции сказуемого в русском языке предполагает также возможность выбора полной и краткой форм прилагательного, что связано с семантическими и аспектуальными характеристиками признака (его длительностью, постоянством или временностью, интенсивностью, полнотой проявления и т. п.).

Коммуникативные парадигмы русской и немецкой ТСС качественной характеристики, при общем сходстве, связанном с закономерностями линейного расположения компонентов во фразе, также имеют определенные различия, которые касаются, во-первых, большей свободы порядка слов в русском языке; во-вторых, особенностей употребления связочного глагола *быть / sein*: в немецком языке имеется особая форма связки для передачи косвенной речи; в-третьих, использования разных специализированных конструкций для выражения актуального членения высказывания.

Неизосемические способы выражения пропозиции качественной характеристики в русском и немецком языках различаются, они используются для акцентирования того или иного признака, рематизации субъекта, выражения экспрессивности (интенсивности, образности, эмоционального отношения) или в тех случаях, когда определенный оттенок значения нельзя представить стандартными способами.

Субъектом характеристики в обоих языках чаще всего является человек или животное, предикативный признак описывает его характер, привычки, поведение или менталитет. При этом в немецких текстах несколько чаще, чем в русских, характеризуются предметы, в то время как в проанализированных произведениях художественной литературы на русском языке более частотны описания героев, которые даются через указание на те или иные отличительные особенности частей их тела. В текстах на русском языке более частотна характеристика абстрактных понятий, а также описание человека по его внутренним качествам, тогда как в текстах на немецком языке чаще встречается описание физических свойств человека.

В русском и немецком языках при незначительной бытийной связке *быть / sein*, как правило, дается характеристика человека или животного, при других связках объектом характеристики становится абстрактное понятие. Это дает основание предположить наличие связи между семантикой субъекта и типом связки в составном именном сказуемом.

Семантический дублет *человек / Mensch* в составе русских и немецких качественных предложений обладает одинаковым набором функций: стилистическая, семантическая и коммуникативная (рематизация признака). В подавляющем большинстве случаев реализуется семантическая функция, а именно указание на постоянство и полноту проявления признака. При этом в немецком языке употребление дублета *Mensch* 'человек' чаще обусловлено формальной структурой предложения.

Способы выражения модуса в немецких и русских качественных предложениях, как правило, совпадают. Модус может выражаться семантикой полузнаменательного связочного глагола, семантикой именного предиката, вводными словами и конструкциями, а также специальными модусными конструкциями. В проанализированных художественных произведениях на русском и немецком языках оценочность выражается чаще, чем авторизация и персуазивность. Из этого следует, что персонажи, давая

характеристику тому или иному явлению, обычно опираются на собственное мнение, в котором они не сомневаются. В немецком языке чаще, чем в русском, модусная семантика в предложениях качественной характеристики формируется с помощью полузнаменательного связочного глагола, а также модусных конструкций.

Анализ переводов предложений качественной характеристики показал, что пропозиция качественной характеристики отличается устойчивостью как при переводе с русского языка на немецкий, так и при переводе с немецкого языка на русский. В подавляющем большинстве случаев при переводе сохраняется исходная структура и семантика предложений. Это прежде всего относится к изосемическим ТСС, которые в обоих языках переводятся эквивалентными по смыслу и структуре ТСС.

Изменения при переводе заключаются в замене структуры предложения, а также, в более редких случаях, в замене типа пропозиции. При трансформациях наблюдаются такие изменения смысла, как переключение внимания с одного субъекта на другой, изменение природы описываемого субъекта, устранение олицетворения неживого предмета / явления, замена статичного описания действием, усиление или смягчение признаков, эмоций, выраженных в оригинале; создание более яркого метафоричного образа; усиление контраста между двумя характеризруемыми субъектами, акцентирование определенного смысла в тексте.

Изменения в переводе могут быть обусловлены необходимостью выравнивания presupпозиций носителей разных лингвокультур, обеспечением «эстетичности» описания, более точной передачи значения слов оригинального текста при наличии лексических лагун и т. п.

Низкий процент изменений при переводе предложений качественной характеристики с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский свидетельствует об относительной беспрепятственности эквивалентной (с точки зрения формы и семантики) передачи отношений характеристики в двух исследуемых языках.

По теме диссертации опубликовано 10 работ, в том числе 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России, из них 2 – в журналах, индексируемых в WoS и Scopus.

Статьи в журналах из списка ВАК:

1) Бакайтис И. И. Функции ремы в предложениях качественной характеристики с семантическим дублетом «человек» в русском языке // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. Т. 15, № 2. Новосибирск, 2016. С. 15–24.

2) Бакайтис И. И. Коммуникативные варианты предложений качественной характеристики в русском языке // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. Т. 17, № 9. Но-

Новосибирск, 2018. С. 142–152 (индексируется в базе данных Russian Science Citation Index на платформе Web of Science).

3) Бакайтис И. И. Особенности предложений качественной характеристики в русском и немецком языках // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Т. 17, № 4. 2019. С. 49–62.

4) Кошкарёва Н. Б., Бакайтис И. И. Изосемические высказывания с семантикой качественной характеристики и их неизосемические экспрессивные синонимы // Сибирский филологический журнал. № 1. Новосибирск, 2021. С. 293–307 (индексируется в базе данных Emerging Source Citation Index, Russian Science Citation Index на платформе Web of Science, Scopus).

Статьи в других изданиях:

1) Бакайтис И. И. Особенности выражения пропозиции качественной характеристики в русском и немецком языках // Материалы 52-й Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс». Языкознание. Новосибирск, 2014. С. 50–51.

2) Бакайтис И. И. Критерии употребления существительного «человек» в составном именном сказуемом // Материалы 53-й Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс». Языкознание. Новосибирск, 2015. С. 40–41.

3) Бакайтис И. И. Выражение акциональной семантики при помощи структурной схемы качественной характеристики // Материалы 54-й Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс». Языкознание. Новосибирск, 2016. С. 39.

4) Бакайтис И. И. Специфика выражения пропозиции качественной характеристики при переводе с русского на немецкий язык // Сборник «Молодая филология – 2017». Новосибирск, изд-во НГПУ, 2017. С. 6–23.

5) Бакайтис И. И. Неизосемические способы выражения пропозиции качественной характеристики в русском языке (на материале романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина») // МНСК-2018: Языкознание. Материалы 56-й Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс». Новосибирск, 2018. С. 9–10.

6) Бакайтис И. И. Особенности русских и немецких предложений качественной характеристики с семантическим дублетом «человек / Mensch» в составе сказуемого // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения. Сборник материалов VI (XX) Международной конференции молодых ученых. Под редакцией Е. О. Третьякова. Вып. 20. Томск, 2020. С. 126–128.